



蒙古族民间文学精品选

胡尔查

第二卷 蒙古族谚语

译文集

出版社

蒙古族民间文学精品选

# 胡尔查

第二卷 蒙古族谚语

# 译文集

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

蒙古族谚语 / 胡尔查编译. — 呼和浩特: 远方出版社, 2009.6

(蒙古族民间文学精品选. 胡尔查译文集)

ISBN 978-7-80723-424-1

I. 蒙… II. 胡… III. 蒙古族 - 谚语 - 汇编 - 中国

IV. I277.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 097260 号

---

### 蒙古族民间文学精品选 胡尔查译文集 第二卷

---

- |       |  |
|-------|--|
| 作 者   | 胡尔查  |
| 责任编辑  | 敖登格日乐  |
| 封面设计  | 石玉平 乔苏芝  |
| 出版发行  | 远方出版社  |
| 社 址   | 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号<br>(电话 0471-4919981 邮编 010010) |
| 经 销   | 新华书店   |
| 印 刷   | 内蒙古地矿印刷厂   |
| 开 本   | 720 毫米 × 980 毫米 1/16                             |
| 印 张   | 87   |
| 字 数   | 1110 千   |
| 版 次   | 2009 年 7 月第 1 版                                  |
| 印 次   | 2009 年 7 月第 1 次印刷                                |
| 印 数   | 1—3 000 册  |
| 书 号   | ISBN 978-7-80723-424-1                           |
| 总 定 价 | 160.00 元 (全三册)                                   |
-



在兰州与西北  
民族学院教授郝苏  
民合影

与《民族文学》朋友  
赛音巴雅尔（右一）、查干  
（右二）、娜仁（左一）、达  
木林（左二）合影



1984年与北京师范大学  
教授张紫晨在北京西山合影



在广州与北京文讲所同学董晓华  
(右一)、张凤珠(左一)、汪友琴欢聚



在中央美院与鲁艺好友居志  
坚合影



在南宁与鲁艺同  
窗阮同(中间)及其夫  
人合影



1982年在广西伊岭岩与新疆好友赵世杰（左一）、忠录（右二）合影



1982年在广西伊岭岩与鲁艺同学巴·布林贝赫合影



1982年与云南通海县新蒙乡蒙古族同胞及云南民协刘辉豪（前排右一），同行者、内蒙古文艺评论家郭超（前排左一）合影



参加中国民协第六次代表大会时与民协主席冯元蔚（中间）、挚友刘琦合影

参加全国第六次文代会时与娅茹（右一）、张明照（右二）、杜遼（左一）合影



内蒙古民协第六次代表大会全体代表合影（前排左四为作者）



参加中国民协第四届常务理事会（左一为杨亮才，左二为姜彬，左三为王平凡；右三为作者，右二为田兵，右一为廖东风）



1987年9月作者率内蒙古参赛团参加延安黄河歌会时，在毛主席故居前合影（左一为色·其木德，左二为郭永明，左三为作者；右一为王浩，右二为金花，右三为吴超）



1989年泰国访华团访问呼和浩特市期间，在昭君坟前与陪同者合影（右一为团长屏开女士，左二为内蒙古民协秘书长郭永明，右三为作者）

1990年在泰国曼谷机场，屏开女士（右四）迎接中国民间文艺家访问团（左四为作者）







与老友妥  
木斯（中间）  
及美术家萨因  
璋合影



2007年到哈尔滨拜访老领导沙青



与北京大学教授段宝林（左一）、中  
国政协副主席农冠品（右一）合影



酒逢知己  
千杯少（右为安  
柯钦夫）

与在沈阳  
的文讲所同学  
李宏林（左  
一）、赵育秀  
（右一）、李仲  
耀（右二）相聚



1982年与蔡其矫  
老师、安柯钦夫在成  
都孙敬轩家作客



2000年3月在成都杜甫草堂与姜彬先生合  
影



2000年3月在成都杜甫草  
堂与张涛兄合影



老友毕文波将军阔别第二故乡内蒙古多年，2004年在呼和浩特市与作者夫妇重逢合影（后排中间为毕文波，右一为其夫人卢艳丽，左一为其战友刘志刚）



相别50年后，在2007年3月，作者专程赴长沙拜访鲁艺老同学冯放（右二），相伴的有同窗苏中（左二）、黄珉（左一）夫妇

## 《蒙古族谚语》(1982年版)编者序

在我国民间文学宝库中,谚语以其思想的烁烁光辉和艺术的灿灿色彩,形成一种独树一帜的文学形式。它在社会生活和文学领域,都产生了深刻影响,并占有重要位置。从历代浩瀚的典籍到文人学者的著作,从名家大师的作品到无产阶级革命领袖的经典著作,都大量保存和引用了各民族的谚语。列宁称谚语是“研究我们时代的人民的心理的非常必需且重要的材料”。蒙古族谚语是我国多民族谚语大军中的一翼,以其浓郁的民族特色、独特的艺术风格和丰富多彩的内容,获得声誉。

蒙古族谚语同我国其他民族的谚语以及世界各国的谚语一样,是千百万人民的口头创作,是群众集体智慧的结晶。经过群众的传播和不断加工,又经过千百年时间的陶冶、锤炼,所以像闪光的金子、晶莹的宝石一样,璀璨夺目,灼然生辉。

它含蕴丰富深刻,如:“宁可做同胞脚下的泥土,不可当敌人掌上的珍珠。”“与其看守山大的黄金,不如学得豆大的学问。”“绵羊渡过的河水,饿狼也要舔一舔。”“与其流眼泪,不如攥拳头。”每则寥寥十余字,言简意赅,发人深省。高尔基说,谚语里面“包含着可以写出整部书来的智慧和感情”。相当多的谚语已成为千古流传的警句、箴言,闪着哲理的光辉,激励、启迪、警策着人们。

它形象生动,如:“累了的时候,耳朵也嫌沉。”“想得心都碎了,看得眼都肿了。”“除了影子没有朋友,除了尾巴没有鞭子。”这类形容、比兴,贴切而形象,很难再找到更好的表现手法,真是一语生花,令人难忘。如果说,文学艺术都需要形象思维,那么谚语的这种要求,似乎更为严格。

它质朴无华,如:“黄金旁边的红铜也发光,好人旁边的坏人也变好。”“高山

的装饰是绿树,国家的财富是人才。”“六十岁上明道理,六十一岁便死去。”“被割耳的狗,对主人亲近。”真理本身就是朴素的,谚语的特点之一是通俗,再加上朴实、敦厚的蒙古族劳动人民语言带有的草原气息,使人读后如吸草原清新的空气,如饮草尖晶莹的露珠,沁人心脾。

它精粹凝炼,如:“扎脚的蒺藜,初生是软的。”“前脚踩过,后脚必踩。”“无家的人肚子大,无发的人脑袋大。”“倘若疑人别使他,倘若使人别疑他。”谚语一般只是一二句,多者三四句。三言两语,甚至只言片语,给人以丰富的想象。所以,人们常常把谚语称作“语言中的盐”,蒙古民族也称“最干净的水是泉水,最精炼的话是谚语。”

它幽默风趣,如:“好心送只肥绵羊,反倒挨个大耳光。”“瞎狗守院门,只凭脚步声。”“屋里挨打的狗,出门咬猪出气。”“别看昂头很骄狂,谁知裤子早露裆。”这充分反映了蒙古族人民既富有智慧,又很乐观,常于诙谐之中见锋芒,寓睿智于戏谑之间。总之,蒙古族谚语的思想性、艺术性和群众性,都是很有特点的。这里略举几例,以见一斑。还望读者在阅读和运用蒙古族谚语时去认真体味和领略。

除此而外,蒙古族谚语还有不同于其他民族谚语的鲜明特点。一是同其他蒙古族文学一样,有浓郁的民族特色和民族气息。再是有独自的语言特色,蒙古族语言的结构、句式、音节、押韵和表述方式,都不同其他民族。除前面所举的谚语里有一部分反映了这些特色,再如:“猎狗互相咬,和我们无关;诺彦互相吵,和我们无关。”“头破了在帽子里藏着,手断了在袖子里隐着。”“没有奶子的茶水黑,天空飞翔的乌鸦黑,没有寺庙的喇嘛黑,狡猾奸诈的人心黑。”“向别人牛奶里没插过手指头,向别人马群里没甩过套马杆。”“任凭狗儿汪汪咬,不误骆驼走大道。”“没有缰绳的马,没有原则的话。”“驰骋,马能走尽草原,努力,人能达到志愿。”这些,都突出反映了上述的两种特色,一看就能断定是蒙古族谚语,同其他民族(尤其是汉族)的谚语有着明显的区别。有些谚语,如“没有奶子的茶水黑……”在汉族和其他民族中没有这种表现方式,在其他民族中算不得谚语,而在蒙古族谚语中则是比较典型的一种,而且别有一种韵味和感人的力量。

如国内各个民族和世界各国的谚语有许多共同点一样,蒙古族谚语同汉族及其他少数民族谚语,甚至其他国家的谚语,也有许多相同之处,甚至连语法结

构和表现方式都完全一样,翻译时也无法将之改为另外一种面目。如:“不要锦上添花,而要雪中送炭。”“送人送到家,帮人帮到底。”“宁做英雄死,不做奴隶生。”“近朱者赤,近墨者黑。”“好事不出门,丑事传千里。”“入城随城,入乡随乡。”这种情况是不奇怪的,可以理解的。一则是因为就同一问题而言,真理只有一个,表现方式也每每只有一种最为简洁、熨贴;而各族人民之间,也常常思理相同,感情相通,因此构思和表现手法每每有某种巧合和偶合。这种现象,在其他文学艺术形式中每每有所表现,谚语中则更为常见。再则,这也在某种程度上反映了各族人民和各国人民之间思想和文化的交流,互相影响,彼此借用。谚语本身就是广大人民的口头文学创作,作者成千上万,加之互相影响,岁月迭变,久而久之,就很难弄清某一谚语首先出自哪个民族甚至哪个国家,弄不清何为源,何为流。其实,也根本没有必要全部弄清这些,保留一部分相同的并无大碍,只要各民族谚语中的主要部分并不混同,就应予以认可。

谚语同其他文学形式一样,既然它已有了相当长的历史,也就不可避免地保留着旧时代的历史特点和阶级烙印。鲁迅先生在高度赞扬谚语的同时,也曾指出:“粗略地一想,谚语固然好像一时代一国民的意思的结晶,但其实,却不过是一部分人们的意思。”就是说,一些谚语可能是这一部分人的意志,而另一些谚语则可能是另一部分人的意志。因而,谚语中既有精华(这是主要的),也不可避免地有某种糟粕。除去那些露骨地为反动阶级服务的谚语而外,即便那些人民性较强、较健康的谚语之中,也每每杂以歌颂皇恩帝力、宣扬奴性宿命、倡导封建伦理道德、没落阶级处世哲学等消极思想。因此在编选时本书时,编者摒除了那些明显的反动谚语。但有一些虽有消极因素,由于有某种艺术性,或从中可以看到旧的时代风貌,或者瑕瑜互见,对这样的谚语,也适当保留了少许。请读者在阅读和引用时注意,切不可生吞活剥地兼收并蓄,而是要运用历史唯物主义的观点,以区别良莠,取其精华,去伪存真。

总之,蒙古族谚语丰富多彩,历史悠久,是一个有价值的文学宝藏。为了阅读翻检之便,编者将其分成了二十余类。这种分类,也是就其大体而言。谚语的这种分类也是有局限的,有其利也有其弊。谚语由于言简而意丰,且较含蓄,每每一语多义;有的意思很不确定,还常因人、因地、因时而有不同的理解和用途;因而谚语的分类比起其他文学或语言学的分类,往往更为困难,有许多谚语

很难找到恰当的分类以从。就是说,这种分类很难十分准确。但为了考虑对读者的方便,便择其利大而为之。若干谚语,表面上讲的是物,实际隐含着很深的哲理,比标出的题目的内容要丰富得多。读者运用这些谚语时,自然是不必为我们的分类所拘的。

编译这么大部头的谚语集子,限于水平,缺点和错误在所难免。诚恳希望专家和读者直指弊端,不吝赐教。

时家翎

# 目 录

《蒙古族谚语》(1982年版)编者序	1
事理谚	
说理	1
理同	1
凭理	1
服理	2
真理	2
思维	4
思想	4
思索	5
信疑	6
心术	7
常理	8
属性	8
关联	11
两面	13
限度	14
演变	17
对比	19
真假	19
善恶	20
好坏	20
美丑	26
爱憎	27
是非	28

得失	29
有无	29
大小	30
刚柔	31
多少	31
表里	32
知行	33
见闻	33
知识	35
躬行	37
修养谚	
志向	41
志气	41
有志	41
无志	42
立志	43
志士	44
理想	45
品德	47
品行	47
道德	48
真诚	48
良知	49
信誉	50
劣行	52
胆识	62
胆大	62



胆小 .....	63	社群 .....	107
知难 .....	64	群体 .....	107
勇士 .....	65	领袖 .....	110
谦逊 .....	68	个人 .....	112
谦虚 .....	68	互助 .....	115
戒骄 .....	68	团结 .....	118
谨慎 .....	70	交游 .....	121
提防 .....	71	结交 .....	121
律己 .....	74	朋友 .....	126
自知 .....	74	识人 .....	131
自律 .....	76	应酬 .....	133
过错 .....	78	人情 .....	133
改错 .....	80	交情 .....	133
情绪 .....	82	礼貌 .....	133
喜忧 .....	82	待客 .....	134
伤心 .....	83	处世 .....	137
烦恼 .....	84	言谈 .....	144
禀性 .....	84	说话 .....	144
才智 .....	89	慎言 .....	146
智慧 .....	89	善言 .....	148
聪明 .....	90	花言 .....	150
人才 .....	93	良言 .....	151
本领 .....	94	真言 .....	151
计谋 .....	95	听言 .....	153
学习 .....	98	失言 .....	154
求知 .....	98	谎言 .....	154
书籍 .....	100	狂言 .....	156
学问 .....	101	闲言 .....	157
文士 .....	103	恶言 .....	158
惜时 .....	104	传言 .....	160
时间 .....	104	未言 .....	160
青春 .....	105	工作 .....	162
历史 .....	106	劳动 .....	162
社交谚 .....		时机 .....	163